学科门类：文学

一级学科：外国语言文学

学院（所）：外国语学院

**翻译硕士专业学位培养方案**

**（二级学科代码：055100 外国语学院）**

**一、培养目标**

培养诚信守法、具有开拓精神、时代意识、国际视野，掌握口笔译基本理论和技巧，熟悉中西方文化，能适应国家经济、科技、文化、社会建设及发展的高层次专业型、应用型英语口笔译人才。

**二、招生对象及入学考试方法**

招生对象一般为学士学位获得者，且具备良好的双语基础；鼓励具有不同专业或学科背景，但热爱翻译事业的生源报考，同等条件下，有口笔译实践者在复试中优先考虑。

考生参加每年全国研究生入学考试，择优录取，秋季入学。

**三、学制和培养方式**

**（一）学制**

全脱产学制一般为2年，学费每年12000，共24000。学习年限最长不超过3年，非脱产学习学制为3年，最长不超过4年。学习过程包括课程学习、专业实习和论文（报告）撰写三个阶段；

**（二）培养方式**

1、实行学分制。学生必须通过规定的课程考试，成绩合格即获得相应学分。学分修满者方能获得撰写学位论文或报告的资格。学位论文或报告经审查和答辩获得通过者，方能申请硕士学位。

2、采用课堂教学与项目翻译相结合的培养模式。笔译课程主要采用理论学习、案例研讨及项目翻译的方式授课；口译课程主要运用语言实验室和多媒体教室等设备进行口译现场模拟展开教学。所有课程均重视实践环节，强调翻译实践能力的培养和翻译案例的分析，要求学生在学期间至少有15万字以上的笔译实践或不少于400小时的口译实践。

3、成立导师组进行集体培养。导师组以具备指导硕士研究生资格的正、副教授及获得相关专业博士学位的教师为主，同时吸纳外事与企事业部门具有丰富专业经验的翻译人员加盟；在一定条件下，可启动双导师制，即学校教师与有实际工作经验的译员或编审共同指导。

**四、学分要求与课程设置**

学生需要修满36个学分，其中课程32个学分，专业实习2个学分，翻译能力证书或成果2个学分。

翻译硕士专业学位课程含公共必修课（7学分）、专业必修课（15学分）、专业必修课（6学分）、选修课（4学分）及专业实习（2学分）五大模块。每门必修课成绩要求达到70分以上（含70分）

学生在论文答辩前应取得能证明自己翻译能力的证书或成果，以完成2个学分的要求。这些证书或成果包括以下任一种：口译或笔译CATTI二级；省级翻译、演讲大赛二等奖及以上；全国翻译或演讲大赛三等奖及以上；出版10万字及以上翻译著作（须有署名）；在省级及以上会议上被聘为交传或同传口译员一次（以证书为准）以上；在省级及以上刊物上发表1篇以上与翻译有关的学术论文；主持完成省级及以上课题1项。

**五、中期考核**

学院每年9至12月份对二年级研究生的思想品德、课程学习、专业素养、实践技能等进行考核，填写《江西财经大学中期考核表》。

**六、学位论文与学位授予**

**（一）学位论文**

学位论文撰写时间一般为一个学期，可在实习时开题。学位论文的撰写形式可在如下三种形式中任选一种：

1、项目型报告

学生在导师的指导下选择一份中（外）语时政社科或文学类文本，在规定的时间内完成一篇不少于10000汉字或8000英文单词篇幅的翻译作品，并根据笔译经验，完成一份篇幅不少于6000英文单词的翻译研究报告。

2、实验型报告

研究生在导师的指导下就笔译或口译的某个环节展开实验，并就实验结果进行分析，写出不少于15000英文单词的实验报告，学生凭此报告申请参加学位答辩。

1. 学术型论文

学生在老师指导下运用有关的文学理论、美学理论或翻译理论等已有的理论成果撰写翻译研究论文，字数不少于15000英文单词。

**（二）学位授予**

研究生完成规定的课程学习，修满学分；按规定完成学位论文并通过学位论文审查和答辩者，授予翻译硕士专业学位。

**七、专业阅读书目**

Bassnett, Susan, 2002. Translation Studies (Third Edition). London: Routledge.

Nord, Christiane, 1997. Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained. Manchester: St. Jerome.

Nida, Eugene A., 2001. Language and Culture: Contexts in Translating. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

Hatim, Basil, 1997. Communication Across Cultures, Translation Theory and ContrastiveText Linguistics. Exeter: University of Exeter Press.

Jones, Roderick, 2002. Conference Interpreting Explained. Manchester: St Jerome.

Pöchhacker, Franz, 2004. Introducing Interpreting Studies. London: Routledge.

Williams, Jenny, and Andrew Chesterman, 2002. The Map: A Beginner’s Guide to Doing Research in Translation Studies. Manchester: St. Jerome.

Newmark, Peter, 1988. A Textbook of Translation. Hemel Hempstead: Prentice Hall.

谢天振等著，2009，《中西翻译简史》，北京：外语教学与研究出版社。

许钧、穆雷主编，2009，《翻译学概论》，南京：译林出版社。

Gutt, Ernst-August, 2000. Translation and Relevance: Cognition and Context. Manchester:St. Jerome.

Bertone, Laura E., 2006. The Hidden Side of Babel: Unveiling Cognition, Intelligence and Sense through Simultaneous Interpretation.

Hatim, Basil, and Ian Mason, 1990. Discourse and the Translator. London: Longman.

Gentzler, Edwin, 2001. Contemporary Translation Theories (Revised Second Edition)， Clevedon: Multilingual Matters.

Hickey, Leo. (ed.), 1998. The Pragmatics of Translation, Clevedon: Multilingual Matters.

Newmark, Peter, 1982. Approaches to Translation, Oxford: Pergamon.

Nida, Eugene A. and Charles R. Taber, 1969. The Theory and Practice of Translation. Leiden: Brill.

Snell-Hornby, Mary, 1995. Translation Studies: An Integrated Approach. Amsterdam: John Benjamins.

罗新璋、陈应年编，2009， 《翻译论集》 （修订本） ，北京：商务印书馆。

江西财经大学专业学位硕士研究生课程设置表

翻译硕士专业

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 课程 | | 课程名称 | 学分 | 学时 | 考核方式 | 学期 | | | | 开课学院 | 备注 |
| 类型 | | 一 | 二 | 三 | 四 |  |  |
| 必  修  课 | 公共  必修课  （7学分） | 马克思主义理论 | 2 | 32 |  | √ |  |  |  | 马克思主义学院 |  |
| 学术英语 | 3 | 48 |  | √ |  |  |  | 外语学院 |  |
|  | 古代汉语 | 2 | 32 |  | √ |  |  |  | 人文学院 |  |
| 专业  必修课  （15学分） | 中国语言文化 | 2 | 32 | 院考 |  | √ |  |  | 外语学院 |  |
| 翻译概论 | 3 | 48 | 院考 | √ |  |  |  | 外语学院 |
| 笔译理论与技巧 | 2 | 32 | 院考 | √ |  |  |  | 外语学院 |
| 交替传译1 | 2 | 32 | 院考 | √ |  |  |  | 外语学院 |
| 应用笔译 | 2 | 32 | 院考 |  | √ |  |  | 外语学院 |
| 高级英语口语 | 2 | 32 | 院考 | √ |  |  |  | 外语学院 |
| 同声传译2 | 2 | 32 | 院考 |  | √ |  |  | 外语学院 |
| 选  修  课 | 专业  选修  （不低于6学分） | 英汉对比研究 | 2 | 32 | 院考 |  | √ |  |  | 外语学院 |  |
| 文学翻译 | 2 | 32 | 院考 |  |  | √ |  | 外语学院 |
| 跨文化交际 | 2 | 32 | 院考 |  | √ |  |  | 外语学院 |
| CAT | 2 | 32 | 院考 |  | √ |  |  | 外语学院 |
| 任意  选修课  （不低于4学分） | 经贸翻译 | 2 | 32 | 院考 |  |  | √ |  | 外语学院 |  |
| 实用文体翻译 | 2 | 32 | 院考 |  |  | √ |  | 外语学院 |
| 翻译工作坊 | 2 | 32 | 院考 |  |  | √ |  | 外语学院 |
|  | 研究生心理健康与调适 | 2 | 32 |  |  |  | √ |  | 人文学院 |  |
| 课程总学时、学分（不低于32学分） | | | | | | | | | | | |
| 注：1.必修课一般不得随意变动，选修课程可根据专业前沿变化，经导师组和学院同意后，报研究生院备案后可变动。  2.同一门课程应采用相同的考核方式和相同的试卷。考核方式分为：校考闭卷、校考开卷、院考开卷、院考闭卷、小论文、实验报告等。考核方式一经确定不得随意变更。  3.通过与所申请免修课程内容相同或相近科目的国家级或国际职业资格认证考试可申请免修相应课程 | | | | | | | | | | | |